

THE EPIPHANY | HOLY EUCHARIST
LA EPIFANÍA | SANTA EUCHARISTÍA

THE TWELVE DAYS OF CHRISTMAS | The revelation of the Christ child and his mother to the Magi.
 LOS DOCE DÍAS DE NAVIDAD | La revelación del niño Jesús y su madre a los Reyes Magos.

About this Gathering | Acerca de esta reunión

The Epiphany celebrates the Incarnation of God into the person of Jesus Christ. From the Incarnation flows everything else in our faith: the teaching of Jesus Christ, the Crucifixion, and the Resurrection. Please add your voice to worship, prayer & song!


La Epifanía celebra la Encarnación de Dios en la persona de Jesucristo. De la Encarnación fluye todo lo demás en nuestra fe: la enseñanza de Jesucristo, la Crucifixión y la Resurrección. ¡Por favor, sume su voz a la adoración, la oración y el canto!

Prelude / Preludio | Shine, Jesus, Shine (arr. Mark Hayes) / Brilla, Jesús, brilla (arr. de Mark Hayes)


Hymn / Himno 109 | The first Nowell / El Primer Nowell | Sing vs. 1, 2 & 5 / Canta contra 1, 2 y 5




1 The first No - well the an - gel did say
 2 They look - ed up and saw a star
 3 And by the light of that same star
 4 This star drew nigh to the north - west,
 5 Then en - tered in those wise men three



1 was to cer - tain poor shep - herds in fields as they lay;
 2 shin - ing in the east be - yond them far,
 3 three wise men came from coun - try far;
 4 o'er Beth - le - hem it took its rest,
 5 full re - v - erent - ly up - on their knee,




1 in fields as they lay, keep - ing their sheep,
 2 and to the earth it gave great light,
 3 to seek for a king was their in - tent,
 4 and there it did both stop and stay
 5 and of - fered there in his pres - ence




1 on a cold win - ter's night that was so deep.
 2 and so it con - tin - ued both day and night.
 3 and to fol - low the star wher - ev - er it went.
 4 right o - ver the place where Je - sus lay.
 5 their gold, and myrrh, and frank - in - cense.

Refrain



No - well, No - well, No - well, No - well,



born is the King of Is - ra - el.

**St. Mary
 Magdalene Church**
 Anglican | Episcopal | Lutherpalian



**Iglesia de Sta.
 María Magdalena**
 Anglicana | Episcopal | Luterpaliano

**Primo Tapia
 Playas de Rosarito**



THE WORD OF GOD | LA PALABRA DE DIOS

God's bright glory will shine
and everyone will see it.

The Word was made flesh, alleluia.
The Word was made flesh, alleluia.

And dwelt among us:
Alleluia, alleluia.

Blessed is the one who comes in the name of the Lord, alleluia:
God is the Lord; the one who has shined upon us, alleluia.

Song of Praise / Canción de Alabanza | *Glory, glory, glory / Gloria, gloria, gloria*



¡Glo - ria, glo - ria, glo - ria — en - las al - tu - ras a Dios!
Glo - ry, glo - ry, glo - ry, — glo - ry to God — on high

y en la tie - rra paz pa - ra a - qué - llos — que a - ma el Se - ñor. —
and on earth peace to all peo - ple in whom God is well pleased.

Collect | Colecta

God be with you.
And also with you.

Let us pray.

O God, by the leading of a star you manifested your only Son to the peoples of the earth: Lead us, who know you now by faith, to your presence, where we may see your glory face to face; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Isaiah / Isaías 60:1-6 | The prophet envisions the end of exile and glorious restoration of Jerusalem. / El profeta imagina el fin del exilio y la gloriosa restauración de Jerusalén.

A Reading from the book of the prophet Isaiah.

Arise, shine, for your light has come, and the glory of the Lord has risen upon you. For darkness shall cover the earth and thick darkness the peoples, but the Lord will arise upon you, and his glory will appear over you. Nations shall come to your light and kings to the brightness of your dawn. Lift up your eyes and look around; they all gather together; they come to you; your sons shall come from far away, and your daughters shall be carried in their nurses' arms. Then you shall see and be radiant; your heart shall thrill and rejoice, because the abundance of the sea shall be brought to you; the wealth of the nations shall come to you. A multitude of camels shall cover you, the young camels of Midian and Ephah; all those from Sheba shall come. They shall bring gold and frankincense and shall proclaim the praise of the Lord.

Hear what the Spirit is saying to the Churches.

Thanks be to God.

Psalm / Salmo 72:1-7, 10-14 | The psalm asks that God endow the King with compassionate justice and righteousness. / El salmo pide que Dios dote al Rey de justicia y rectitud compasivas.

Let us read Psalm 72 responsively.

Give the King your justice, O God, *
and your righteousness to the King's Son;

That he may rule your people righteously *
and the poor with justice;

That the mountains may bring prosperity to the people, *
and the little hills bring righteousness.

He shall defend the needy among the people; *
he shall rescue the poor and crush the oppressor.

He shall live as long as the sun and moon endure, *
from one generation to another.

He shall come down like rain upon the mown field, *
like showers that water the earth.

In his time shall the righteous flourish; *
there shall be abundance of peace till the moon shall be no more.

The kings of Tarshish and of the isles shall pay tribute, *
and the kings of Arabia and Saba offer gifts.

All kings shall bow down before him, *
and all the nations do him service.

For he shall deliver the poor who cries out in distress, *
and the oppressed who has no helper.

He shall have pity on the lowly and poor; *
he shall preserve the lives of the needy.

He shall redeem their lives from oppression and violence, *
and dear shall their blood be in his sight.

Ephesians / Efesios 3:1-12 | Christ's salvation extends to include all peoples. / La salvación de Cristo se extiende a todos los pueblos.

A Reading from Paul's letter to the Church in Ephesus.

This is the reason that I, Paul, am a prisoner for Christ Jesus for the sake of you gentiles, for surely you have already heard of the commission of God's grace that was given me for you and how the mystery was made known to me by revelation, as I wrote above in a few words, a reading of which will enable you to perceive my understanding of the mystery of Christ. In former generations this mystery was not made known to humankind, as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit: that is, the gentiles have become fellow heirs, members of the same body, and sharers in the promise in Christ Jesus through the gospel.

Of this gospel I have become a servant according to the gift of God's grace that was given me by the working of his power. Although I am the very least of all the saints, this grace was given to me to bring to the gentiles the news of the boundless riches of Christ and to make everyone see what is the plan of the mystery hidden for ages in God, who created all things, so that through the church the wisdom of God in its rich variety might now be made known to the rulers and authorities in the heavenly places. This was in accordance with the eternal purpose that he has carried out in Christ Jesus our Lord, in whom we have access in boldness and confidence through faith in him.

Hear what the Spirit is saying to God's people.

Thanks be to God.



Hymn / Himno 128 | *We three kings / Nosotros tres reyes* | Sing vs. 1-4 / Cantar vs. 1-4



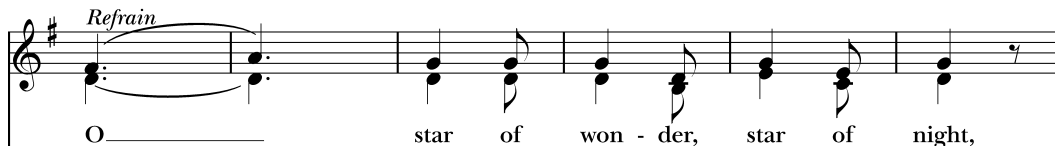
1 We three kings of O - ri - ent are, bear - ing
 2 Born a King on Beth - le - hem's plain, gold I
 3 Frank - in - cense to of - fer have I: in - cense
 4 Myrrh is mine; its bit - ter per - fume breathes a
 5 Glo - rious now be - hold him a - rise, King and



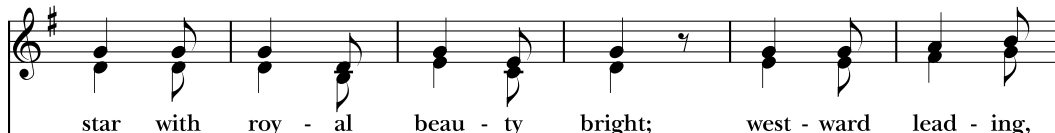
1 gifts we tra - verse a - far, field and foun - tain,
 2 bring to crown him a - gain, King for ev - er,
 3 owns a De - i - ty nigh; prayer and prais - ing,
 4 life of gath - er - ing gloom; sor - rowing, sigh - ing,
 5 God and Sac - ri - fice; heaven sings al - le -



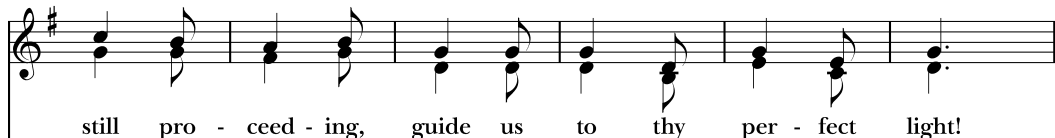
1 moor and moun - tain, fol - low - ing yon - der star.
 2 ceas - ing nev - er o - ver us all to reign.
 3 glad - ly rais - ing, wor - ship him, God Most High.
 4 bleed - ing, dy - ing, sealed in the stone - cold tomb.
 5 lu - ia: al - le - lu - ia the earth re - plies.



O star of won - der, star of night,



star with roy - al beau - ty bright; west - ward lead - ing,



still pro - ceed - ing, guide us to thy per - fect light!

Matthew / Mateo 2:1-12 | The visit of the Magi come to worship the child born to be king. / La visita de los Reyes Magos vienen a adorar al niño nacido para ser rey.

The Holy Gospel of our Savior Jesus Christ according to Matthew.

Glory to you, Lord Christ.

In the time of King Herod, after Jesus was born in Bethlehem of Judea, magi from the east came to Jerusalem, asking, "Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star in the east and have come to pay him homage." When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him, and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea, for so it has been written by the prophet: 'And you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah, for from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel.' " Then Herod secretly called for the magi and learned from them the exact time when the star had appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child, and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage." When they had heard the king, they set out, and there, ahead of them, went the star that they had seen in the east, until it stopped over the place where the child was. When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother, and they knelt down and paid him homage.

Then, opening their treasure chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they left for their own country by another road.

The Gospel of our Savior.

Praise to you, Lord Christ.

Sermon / Sermón

Creed / El Credo | Sung to Nettleton / Cantado a Nettleton



1. We be - lieve in God the Fa - ther, God al - migh - ty, by whose plan
2. Christ, who on the cross for - sa - ken, like a lamb to slaugh - ter led,
3. We be - lieve in God the Spi - rit; in one Church, be - low, a - bove:



earth and heav - en sprang to be - ing, all cre - at - ed things be - gan.
suf - fered un - der Pon - tius Pi - late, he des - cend - ed to the dead.
saints of God in one com - mu - nion, one in ho - li - ness and love.



We be - lieve in Christ the Sa - vior, Son of God in hu - man frame,
We be - lieve in Je - sus ri - sen, hea - ven's king to rule and reign,
So by faith, our sins for - giv - en, Christ our Sa - vior, Lord and friend,



vir - gin - born, the child of Ma - ry up - on whom the Spi - rit came.
to the Fa - ther's side as - cend - ed till as judge he comes a - gain.
we shall rise with him in glo - ry to the life that knows no end.

Words: Timothy Dudley-Smith (b. 1926); Music: Nettleton, melody from A Repository of Sacred Music, Part II, 1813

Prayers of the People / Oraciones del Pueblo

1 Arise shine, for your light has come, and there glory of the Lord has risen upon you. We pray as pilgrims, "Lead us to your presence, *let us see your glory!*"

2 Almighty God, grant to your Church wisdom. Work through us that we might lead many to the knowledge and love of you. Lead us to your presence,
Let us see your glory!

3 Defend the needy Savior Christ, Rescue the poor and thwart all the ways of oppression. Lead us to your presence,
Let us see your glory!

4 The heavens reveal your wonders, O God. Give us eyes to see, hearts to follow, and lives that pay homage. (*The people add their thanksgivings.*) Lead us to your presence,
Let us see your glory!

5 Loving God, you are the help of the helpless and the deliver of those in distress; bless and heal all those in need. (*The people add their petitions & intercessions.*) Lead us to your presence,
Let us see your glory!

6 Great redeemer, you have guided us to your presence; you have shown us your glory. Grant us and all those who have gone before us, that we might at last, see you face to face. (*The people add their remembrances.*) Lead us to your presence,
Let us see your glory!

7 For the absolution and remission of our sins and offenses. Lead us to your presence,
Let us see your glory!

In the name of Jesus we pray: Lead us to your presence,
Let us see your glory!

Peace / Paz

The peace of Christ be always with you.
And also with you.

HOLY COMMUNION & OFFERING / LA SAGRADA COMUNIÓN & OFERTA

Please share Communion with us. / Por favor comparte la Comunión con nosotros

Hymn / Himno WOV 651 | Shine, Jesus, Shine / Brilla, Jesús, Brilla.

1 Lord, the light of your love is shin - ing, in the midst of the
2 As we gaze on your king - ly bright-ness, so our fac - es dis -

dark - ness, shin - ing; Je - sus, light of the world, shine up - on us,
play your like - ness, ev - er chang - ing from glo - ry to glo - ry,

set us free by the truth you now bring us. Shine on
mir - rored here, may our lives tell your sto - ry. Shine on

me,
me,

shine
shine

on
on

me:
me:

Refrain

The Great Thanksgiving / El Gran Día de Acción de Gracias

In the same way, let your light shine before others,
so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven.

God be with you.
And also with you.

Lift up your hearts.
We lift them to God.

Let us give thanks to our God.
It is right to give God thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Savior. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Hymn / Himno WLP 793 | Holy, holy, holy / Santo, santo, santo

¡San - to, san - to, san - to, mi cor - a - zón te a - do - ra! Mi
Ho - ly, ho - ly, ho - ly, my heart, my heart a - dores you! My

cor - a - zón te sa - be de - cir: san - to e - res Dios.
heart is glad to say the words: you are ho - ly, God.

Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and maker of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, Almighty God, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with Mary Magdalene and all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we now pray:

Our Father in heaven, hallowed be your Name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

Breaking of the Bread / La Partición del Pan | Taizé Hymn Eat This Bread / Himno de Taizé Comed este pan

Refrain Opt. A

1 I am the bread of life, the true bread sent from the Father

Refrain Opt. B

Opt. A "Eat this bread; drink this cup; come to me and never be
Opt. B Eat this bread; drink this cup; come to Christ and never be

hun - gry. Eat this bread; drink this cup;
hun - gry. Eat this bread; drink this cup;

trust in me and you will not thirst."
trust in Christ and you will not thirst.

Communion / Comunion

The gifts of God for the People of God. Draw near and receive the body and blood of our Savior Jesus Christ in remembrance that he died for us. Let us feed on him in our hearts by faith with thanksgiving.

Jesus welcomed everyone to His table and St. Mary's welcomes all to take communion with us.

Jesús dio la bienvenida a todos a su mesa y Santa María da la bienvenida a todos para tomar la comunión con nosotros

Post Communion / Post Comunion | Halle, Halle, Hallelujah / Halle, Halle, Aleluya

Hal - le, hal - le, hal - le - lu - jah!
Hal - le, hal - le, hal - le - lu - jah!
Hal - le, hal - le, hal - le - lu - jah!
Hal - le - lu - jah! Hal - le - lu - jah!

Sending Prayer / Enviando Oración

Let us pray together.

Almighty God, giver of all good things, we thank you for feeding us with the spiritual food of the precious body and blood of our Savior, Jesus Christ. We thank you for your love and care in assuring us of your gift of eternal life and uniting us with the blessed company of all faithful people. Therefore, everliving God, keep us steadfast in your holy fellowship. And now we offer ourselves, all that we have and are, to serve you faithfully in the world, through Jesus Christ our Redeemer, to whom with you and the Holy Spirit be all honor and glory, now and for ever. Amen.

Blessing Over the People / Bendición Sobre el Pueblo

May Almighty God, who led the Wise Men by the shining of a star to find the Christ, the Light from Light, lead you also in your pilgrimage to find the Savior, that the Christ, the Son of God, may be manifest in you and that your lives may be a light to the world; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. *Amen.*

Hymn / Himno 119 | *As with gladness men of old / Como con alegría los hombres de antaño*



1 As with glad - ness men of old did the guid - ing star be - hold;
2 As with joy - ful steps they sped to that low - ly man - ger - bed;
3 As they of - fered gifts most rare at that man - ger rude and bare;
4 Ho - ly Je - sus! ev - ery day keep us in the nar - row way;
5 In the heaven - ly coun - try bright, need they no cre - a - ted light;



1 as with joy they hailed its light, lead - ing on - ward, beam - ing bright;
2 there to bend the knee be - fore him whom heaven and earth a - dore;
3 so may we with ho - ly joy, pure and free from sin's al - loy,
4 and, when earth - ly things are past, bring our ran - somed souls at last
5 thou its light, its joy, its crown, thou its sun which goes not down:



1 so, most gra - cious Lord, may we ev - er - more be led to thee.
2 so may we with will - ing feet ev - er seek the mer - cy - seat.
3 all our cost - liest trea - sures bring, Christ! to thee, our heaven - ly King.
4 where they need no star to guide, where no clouds thy glo - ry hide.
5 there for ev - er may we sing al - le - lu - ias to our King.

Dismissal / Despido

Go in the light and peace of Christ.

Amen. We go in the name of Christ.

Postlude / Postludio | *Halle, Halle, Hallelujah / Halle, Halle, Aleluya*

+

St. Mary's Guild | In the City • For the City

King's Day / Epiphany Celebration King's Cake & Hot Chocolate

9am & 3pm, Monday, 01/13/25

For 600 school students & staff • 10 Morning & 5 Afternoon Classes King's Cakes; Swiss Miss Hot Chocolate; Cups & Napkins Total Cost = US\$700 = US\$47 per classroom Or US\$1.20 per serving.

Raised = US\$650 • To Go: US\$50

Gold
Transparency
2024

Candid.

WAYS TO GIVE

Guidestar, the premiere donor/organization vetting & clearing site in the US recognizes St. Mary's as a trusted giving partner having earned a Candid Gold Star of Transparency.

IN PERSON Please put your gift in an offering envelope and place it in the Offering Basket; SECURE MAIL Check or Bill Pay to POB 90811, San Diego, CA 92169; SECURE ONLINE Debit or Credit Card giving: From ChurchOnline Click [Donate](#).; Website at marymagdaleneanglican.net; Venmo to @Mark-Lieske; Zelle to mark@marymagdaleneanglican.net

ST. MARY MAGDALENE CHURCH | ANGLICAN • EPISCOPALIAN • LUTHERPALIAN

Primo Tapia, Playas de Rosarito • Diocese of Occidente • Anglican Church of Mexico

WORSHIP GATHERING 10am Sundays

In-Person at Primo Tapia • Km 47, Free Road to Ensenada-Tijuana
Westside of the road • Next to Oxxo • Look for our signs & flags

Live-Streaming at smmaclive.net

the Right Revd Ricardo Joel Gomez Osnaya, Bishop

the Revd Mark S. Lieske, Pastor & Rector • Mr. Chris Whitehead, Churchwarden

Mr. Timothy G. Ruff Welch, Minister of Music

the Revd John Davis, Assisting Pastor • the Revd Dr. Stephen Wayles, Assisting Pastor

Planted in 2017 with the Anglican Church in Mexico, St. Mary's is a 501(c)3 U.S. nonprofit corporation EIN# 82-4291829.

St Mary Magdalene Church • PO Box 90811 • San Diego, CA 92169-2811

mark@marymagdaleneanglican.net

WWW: <https://marymagdaleneanglican.net> • FB: @marymagdaleneanglicanrosarito